**РОЛЬ ЛЕКСЕМ ТУРЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ «СФЕРА ТОРГОВЛИ»
В РУССКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМАХ**

Авдеева Ольга Ивановна

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры общего языкознания

Московского педагогического государственного университета

Стремянова Ольга Игоревна

Магистрант

Московского педагогического государственного университета

**ROLE OF LEXEM OF TURKISH ORIGIN WITH THE SIGNIFICANCE OF "THE SPHERE OF TRADE" IN
THE RUSSIAN LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL SYSTEMS**

Avdeeva Olga Ivanovna

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor of the Department of General Linguistics of

the Moscow Pedagogical State University

Stremyanova Olga Igorevna

Master's student of

the Moscow State Pedagogical University

Аннотация. В данной статье исследуются структурные и семантические особенности лексического и фразеологического этимологических полей русского языка, сформированных на основе лексем-турцизмов, обозначающих сферу торговли. В структуре рассматриваемых лексического и фразеологического этимологических полей выявлены ядро, околоядерная и периферийная зоны. Семантический анализ лексического этимологического поля «сфера торговли» позволил выявить в его составе семантические микрополя. Кроме того, выявлена роль лексем турецкого происхождения со значением «сфера торговли» в составе русской лексики и фразеологии. Помимо этого, выявлена и описана роль компонентов-турцизмов со значением «сфера торговли» в составе русских фразеологизмов: их большая часть используется для формирования внутренней формы фразеологизма и таким образом участвует в мотивации общего фразеологического значения, их меньшая часть формирует собственно форму фразеологизма без участия в мотивации общего фразеологического значения.

Abstract. This article examines the structural and semantic features of the lexical and phraseological etymological fields of the Russian language, formed on the basis of lexemes-turcisms denoting the sphere of trade. In the structure of the lexical and phraseological etymological fields under consideration, the nucleus, perinuclear and peripheral zones were identified. Semantic analysis of the lexical etymological field "the sphere of trade" made it possible to identify semantic microfields in its composition. In addition, the role of lexemes of Turkish origin with the meaning "trade sphere" in the Russian vocabulary and phraseology is revealed. In addition, the role of Turkish-language components with the meaning "sphere of trade" in the composition of Russian phraseological units is identified and described: most of them are used to form the internal form of phraseological units and thus participate in the motivation of the general phraseological meaning, their smaller part forms the actual form of phraseological units without participation in motivation of general phraseological meaning.

Ключевые слова: лексическое этимологическое поле, фразеологическое этимологическое поле, лексема, фразеологическая единица, фразеологизм, турецкие заимствования, турцизмы, лексемы турецкого происхождения, семантика фразеологизмов, этимология, сфера торговли.

Keywords: lexical etymological field, phraseological etymological field, lexeme, phraseological unit, phraseological unit, Turkish borrowings, Turkisms, lexemes of Turkish origin, semantics of phraseological units, etymology, trade.

В современных лингвистических исследованиях для анализа различных языковых явлений активно используется полевая модель языка как наиболее адекватно отражающая его природу. Различные виды лингвистических полей описаны в монографии В.П. Абрамова «Синтагматика семантического поля» [1]. В данном исследовании будут рассмотрены лексическое и фразеологическое этимологические поля, образованные на основе лексем турецкого происхождения со значением «сфера торговли».

В процессе развития русского языка в него вошло немалое количество лексем турецкого происхождения, которые в нашем исследовании обозначены термином «турцизмы». Одним из показателей ассимиляции иноязычного слова является его использование в языке-реципиенте в качестве компонента фразеологических единиц (ФЕ).

Объектом исследования в данной статье являются лексемы-турцизмы, обслуживающие сферу торговли, и образованные ими лексическое и фразеологическое этимологические поля русского языка.

Цель данной статьи - охарактеризовать соотношение лексического и фразеологического этимологических полей русского языка, образованных лексемами турецкого происхождения со значением «сфера торговли», выявить структурные и семантические особенности данных полей.

Лексемы-турцизмы, как и другие тюркские лексемы, вошедшие в русский язык, в основном, обозначают конкретные бытовые предметы. По мнению Р.А. Юналеевой, это качество лексем тюркского происхождения является их отличительной семантической особенностью: большинство тюркских слов входило в русский язык «в качестве однозначных слов, обозначающих конкретные бытовые реалии широкого использования» [9, с. 48]. Это характерно и для турцизмов-компонентов русских фразеологизмов.

Лексемы-турцизмы, обозначающие сферу торговли, образуют единое лексическое этимологическое поле, а фразеологизмы с этими лексемами-компонентами – единое фразеологическое этимологическое поле. Поэтому анализ фразеологического этимологического поля со значением «сфера торговли» вполне оправданно базируется на анализе одноименного лексического этимологического поля.

Лексическое этимологическое поле лексем-турцизмов со значением «сфера торговли» содержит ядро, околоядерную зону и периферию. Аналогичная структура характерна и для одноименного фразеологического этимологического поля. Ядро лексического этимологического поля образуют «лексемы турецкого происхождения, заимствованные русским языком непосредственно из турецкого, что подтверждено данными этимологических словарей» [2, с. 6]. Например, по мнению М. Фасмера [6] и А.Г. Преображенского [5], лексемы *алтын* и *баиш* являются заимствованиями из турецкого языка, сюда же М. Фасмер относит и лексему *аришин* [6, т.1, с. 92]. В русском языке лексема *баиш*, имеющая в турецком языке значение ‘голова’, не употребляется в качестве самостоятельной единицы, а используется только в выражении *баиш на баиш* – ‘вещь на вещь, без придачи, без доплаты (менять, обменивать)’, из арго прасолов — оптовых скупщиков скота, разных припасов (обычно мяса, рыбы) для перепродажи [3, с. 1445] – ‘голову на голову (менять скот)’ [6, с. 33], т.е. равный обмен, что часто используется в торговых отношениях.

Во фразеологическом этимологическом поле в ядерную зону входят такие фразеологизмы с данными лексемами, как *ни алтына (за душой)* - ‘совсем нет денег’ [6, с. 31], *как (будто, словно, точно) аришин проглотил* – ‘держится неестественно прямо’; *мерить на (один, свой) аришин* или *мерить своим аришином* – ‘судить о ком-либо или о чем-либо только по своим представлениям, согласно только своим требованиям’ [6, с. 243].

Околоядерную зону лексического этимологического поля сформировали «лексемы тюркского происхождения, заимствованные русским языком непосредственно из турецкого» [2, с. 6], типа *амбар*, *барыш*, *товар*, *хабар*. В словаре А.Г. Преображенского слово *амбар* отмечено как тюркское, М. Фасмер считает слово *амбар* заимствованием из турецкого, кыпчакского, крымско-татарского; татарское слово *ambar* имеет то же значение. Аналогично А.Г. Преображенский отмечает тюркское происхождение слова *барыш* [5, т.1, с. 18]. Однако, по мнению М. Фасмера, лексема *барыш* – ‘прибыль, доход’ заимствована из турецкого; в то время как крымско-татарское *barıy* означает ‘мир, примирение’ [6, т.1, с. 129]. Слово *товар* М. Фасмер рассматривает как заимствование из турецкого; сравнивает его с чагатайским *tavar* – ‘товар, имущество, скот’, с уйгурским *tavar* – ‘имущество, скот’, отвергая его славянское родство с *тыть* – ‘жиреть, тучнеть’, предложенное Г.А. Ильинским [6, т.4, с. 67]. Лексема *хабар* – ‘выгода, прибыль, взятка’ толкуется М. Фасмером вслед за В.В. Радловым как заимствование из турецкого и чагатайского *ḫabār* – ‘весть’. Данная лексема является диалектной в русском языке.

В структуре фразеологического этимологического поля в околоядерную зону в русском языке входят следующие ФЕ с компонентом *товар*: *показывать (показать) товар лицом* – ‘проявлять, представлять что-либо с лучшей, наиболее выигрышной стороны’; *живой товар* – ‘1. в эксплуататорском обществе: люди, которые могут быть предметом купли-продажи; 2. невеста’; *красный товар* – ‘ткани, мануфактура’ [9, с. 684]; и с компонентом *барыш*: *нажить (наживать) барыш (барыши)*; *делить барыш, делиться барышами* [8, т.1, с. 35] и т.д. ФЕ со словами *амбар*, *хабар* не зафиксированы в рассматриваемых словарях. Однако отмечены фразеологизмы с образованиями от лексемы *амбар*: *амбарная книга*, *амбарные вредители* [8, т.1, с. 19].

Периферия лексического этимологического поля, образованного лексемами-турцизмами, обозначающими сферу торговли, включает «три вида лексем: 1) лексемы иноязычного происхождения (кроме тюркских языков), пришедшие в русский язык через посредство турецкого языка» [2, с. 6], например, слово *базар*, которое в словаре М. Фасмера отмечается как исконно персидское, но в русский язык вошло через посредство турецкого языка [6, т.1, с. 12]; А.Г. Преображенский также отмечает турецкий источник лексемы *базар* [5]; 2) «лексемы турецкого происхождения, пришедшие в русский язык через посредство других языков» [2, с. 7], например, слово *киоск*, вошедшее в русский язык через посредство немецкого или французского языков [6, т.2, с. 235];

3) «лексемы, турецкое происхождение которых является спорным в современной этимологии» [2, с. 7], например, слово *безмен*, которое М. Фасмер рассматривает как славянское, допуская его заимствование из польского *bezmian, przezmian* - 'безмен, весы без чашек' или из чувашского *vismen* - 'мерило'. М. Фасмер также ставит под сомнение заимствование слова из арабского или турецкого, а также французского и скандинавских языков [6, т.1, с. 144]. Однако А.Г. Преображенский в своём словаре указывает на турецкое происхождение слова *безмен*, в то же время автор словаря отмечает, что Ф.Е. Корш по происхождению относит это слово к арабскому с тем же значением, пришедшему в русский язык через турецкий [5, т.1, с. 22].

В структуре соответствующего фразеологического этимологического поля периферия сформирована фразеологизмами с этими тремя видами лексем, вследствие чего она оказывается более объёмной, чем ядерная и околоядерная зоны. Примерами ФЕ со словом *базар* являются следующие: *устраивать (устроить) базар* - 'пререкаться, скандалить с кем-либо, выражая своё недовольство чем-либо, своё раздражение и т.п.'; *на весь базар* - 'очень громко (кричать)'; *кончай базар* - 1. приказ 'прекращать делать что-либо бесполезное, утомительное, дрящееся очень долго' [9], 2. 'приказ прекращать ненужный разговор'; базар-вокзал - 'шум, крик, беспорядок'. Также отмечены фразеологизмы с образованиями от вышеотмеченных лексем-турцизмов: *базарная баба, базарная работа, грош цена (в базарный день)* [9].

Семантический анализ лексического этимологического поля «сфера торговли» позволил выявить семантические микрополя, обозначающие: 1) место торговли (лексемы *амбар, базар, киоск*), 2) денежные единицы (*алтын*), 3) единицы измерения (*аршин*), 4) прибыль (*барыш, хабар*), 5) аппараты (безмен), 6) предмет торговли (товар).

Лексемы турецкого происхождения со значением «сфера торговли» в русском языке имеют разную степень ассимиляции и играют разную роль в составе русской лексики. Некоторые из них вошли в активный словарный запас современного русского литературного языка (типа *базар, товар* и т.д.). Они являются компонентами многих фразеологических единиц благодаря тому, что, помимо конкретного предметного значения, они имеют и символическое значение: лексема *базар* соотносится с понятиями «излишний шум, гам, скандал, скопление людей и т.д.», лексема *товар* имеет абстрактное значение 'всё, что предназначено для торговли' и соотносится с понятием «любой предмет». Ряд лексем, также входящих в активный словарный запас современного русского литературного языка (типа *безмен, киоск* и т.д.), не образуют ФЕ, т.к. имеют только одно значение и обозначают конкретные бытовые предметы, для которых не характерно наличие символического значения. Также не имеют фразеологического потенциала лексемы, вошедшие в состав русской диалектной лексики, ограниченной южным и восточным регионами распространения (*алтын, куруш*) [4].

В составе русских фразеологизмов компоненты турецкого происхождения со значением «сфера торговли» выполняют разные функции. Большая часть данных компонентов участвует в создании внутренней формы фразеологизмов, потому что данные компоненты, являясь названиями конкретных бытовых предметов и часто имея символическое значение, служат для формирования мотивации общего значения фразеологизма. Примерами могут служить следующие ФЕ: *мерить своим аршином, показывать товар лицом, устраивать базар* и т.д. Гораздо реже данные компоненты формируют собственно форму фразеологизма и не принимают участия в мотивации общего значения ФЕ, например, *на весь базар* - 'очень громко (кричать)'. Здесь компонент *базар* имеет абстрактное значение 'место' и легко может быть заменён другими компонентами без изменения значения ФЕ, например, *на всю деревню, на весь хутор, на всю округу* и т.д., что указывает на использование данного компонента только для создания формы фразеологизма.

Таким образом, лексическое и фразеологическое этимологические поля, образованные на основе лексем-турцизмов со значением «сфера торговли» имеют следующую структуру: ядро, околоядерная зона и периферия. Лексемы-турцизмы со значением «сфера торговли» в русском языке выполняют разную роль в составе русской лексики и фразеологии: большинство из них входят в состав литературного языка, меньшая часть входит в диалекты; многие лексемы достаточно продуктивны во фразеологии, некоторые ограниченно участвуют в процессе фразеобразования, а ряд лексем полностью лишены фразеологического потенциала. С семантической точки зрения лексическое и фразеологическое этимологические поля, образованные на основе лексем-турцизмов со значением «сфера торговли», подразделяются на ряд микрополей.

В структуре фразеологической единицы рассматриваемые компоненты, несмотря на то, что все они обозначают конкретные бытовые предметы, могут выполнять разные функции. Большинство из них имеют дополнительное символическое значение, благодаря чему участвуют в создании внутренней формы фразеологизма, в разной степени мотивируя его общее значение. Гораздо реже исследуемые компоненты используются только для создания формы фразеологизма. Функционирование лексем-турцизмов со значением «сфера торговли» в русской лексике в качестве отдельных лексем, а во фразеологии в качестве компонентов русских фразеологических единиц, указывает на высокую степень ассимиляции данных лексем в современном русском языке и обогащает лексический и фразеологический состав русского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов В.П. Синтагматика семантического поля (На материале русского языка): монография. Ростов

н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1992. 107 с.

2. Авдеева О.И., Стремянова О.И. Фразеологизмы русского языка с компонентом-турцизмом, обозначающим одежду [Текст] // Сборник статей Международной научно-практической конференции «Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации» (Казань, 12.08.2021 г.). Т.2. Уфа: OMEGA SCIENCE, 2021. С. 5 - 8.

3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

4. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка: в 3 т. М., 1910 – 1949.

5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М., 1964–1973.

6. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.

7. Фразеологический словарь современного русского литературного языка/ Под ред. А.Н. Тихонов/ Сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. В 2 т. М.: Наука, 2004. 832 с.

8. Фразеологический словарь русского литературного языка/ Сост. А.И. Федоров. М., ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001. 720 с.

9. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка: (проблемы полиаспектного исследования). Казань: Таглитат, 2002. 172 с.

REFERENCES

1. Abramov V.P. Sintagmatika semanticheskogo polya (Na materiale russkogo yazyka): monografiya. Rostov n/D: Publishing house Rost. university, 1992. 107 p.

2. Avdeeva O.I., Stremyanova O.I. Phraseologisms of the Russian language with a component-turcism, denoting clothing [Text]// Sbornik statey Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Fundamental'nyye i prikladnyye nauchnyye issledovaniya: aktual'nyye voprosy, dostizheniya i innovatsii» (Kazan', 12.08.2021 g.). Vol .2. Ufa: OMEGA SCIENCE, 2021. pp. 5 - 8.

3. Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy/ Rossiyskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. 4th ed., Revised. M .: Azbukovnik, 1999. 944 p.

4. Preobrazhenskiy A.G. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: in 3 volumes M.,1910 – 1949.

5. Fasmer M. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: in 4 volumes. M.,1964–1973.

6. Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka. Ed. A.I. Molotkov. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1968. 543 p.

7. Frazeologicheskii slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka/ Ed. A.N. Tikhonov/ Sost. A.N. Tikhonov, A.G. Lomov, A.V. Korol'kova. In 2 volumes M.: Nauka, 2004. 832 p.

8. Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka/ Sost. A.I. Fedorov. M., ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001. 720 p.

9. Yunaleyeva P.A. Tyurkizmy russkogo yazyka: (problemy poliaspektного issledovaniya). Kazan': Taglimat, 2002. 172 p.

© Авдеева О.И., Стремянова О.И., 2021